

Adelbert von Chamisso. Peter Schlemihls wundersame Geschichte

Адельберт фон Шамиссо. Странная история Петера Шлемиля

Метод чтения Ильи Франка

Книгу подготовил Илья Франк

I.

Nach einer glücklichen, jedoch für mich sehr beschwerlichen Seefahrt, erreichten wir endlich den Hafen (после благополучного, однако для меня очень утомительного морского путешествия, мы наконец достигли гавани; *die Seefahrt* — морское путешествие; *die See* — море; *die Fahrt* — поездка, путешествие). Sobald ich mit dem Boote ans Land kam (как только я на шлюпке достиг берега: «прибыл на берег»; *das Boot* — лодка; *kommen* — прибывать, приходить), belud ich mich selbst mit meiner kleinen Habseligkeit (я захватил с собой свои скудные пожитки: «нагрузил себя самого моими скудными пожитками»; *beladen* — грузить, нагружать, *sich beladen* — нагружаться), und durch das wimmelnde Volk mich drängend (и, пробираясь

сквозь суетливую толпу: «кишащий народ»; *wimmeln* — *кишет*) ging ich in das nächste, geringste Haus hinein (пошел в ближайший, самый убогий дом; *gering* — *незначительный, ничтожный, убогий*) vor welchem ich ein Schild hängen sah (на котором: «перед которым» увидел вывеску: «увидел висеть вывеску»). Ich beehrte ein Zimmer (я потребовал комнату; *begehren* — *желать, жаждать; требовать, домогаться*), der Hausknecht maß mich mit einem Blick (слуга смерил меня взглядом; *messen* — *мерить, измерять; der Blick* — *взгляд*) und führte mich unters Dach (и повел меня под крышу = в комнату под самой крышей). Ich ließ mir frisches Wasser geben (я велел дать мне холодной воды; *lassen* — *пускать; допускать; велеть, побуждать; frisch* — *прохладный, холодный; свежий*), und genau beschreiben (и точно описать), wo ich den Herrn Thomas John aufzusuchen habe (где бы я мог отыскать господина Томаса Джона; *aufsuchen* — *отыскивать, разыскивать; навещать, посещать*).

Nach einer glücklichen, jedoch für mich sehr beschwerlichen Seefahrt, erreichten wir endlich den Hafen. Sobald ich mit dem Boote ans Land kam, belud ich mich selbst mit meiner kleinen Habseligkeit, und durch das wimmelnde Volk mich drängend ging ich in das nächste, geringste Haus hinein vor welchem ich ein Schild hängen sah. Ich beehrte ein Zimmer, der Hausknecht maß mich mit einem Blick und führte mich unters Dach. Ich ließ mir frisches Wasser geben, und genau beschreiben, wo ich den Herrn Thomas John aufzusuchen habe.

«Vor dem Nordertor, das erste Landhaus zur rechten Hand (перед Северными воротами, первый особняк по правую руку; *das Tor* — *ворота*), ein großes, neues Haus, von rot und weißem Marmor mit vielen Säulen (большой новый дом

из красного и белого мрамора, с множеством колонн; *der Marmor; die Säule*)».

Gut (хорошо). Es war noch früh an der Zeit (было еще довольно рано: «рано по времени»), ich schnürte sogleich mein Bündel auf (я тотчас развязал свой узел; *aufschnüren*), nahm meinen neu gewandten schwarzen Rock heraus (вынул оттуда мой только что перелицованный черный сюртук; *nehmen* — брать, *herausnehmen* — вынимать; *wenden* — переворачивать, перелицовывать), zog mich reinlich an in meine besten Kleider (оделся опрятно, в мою лучшую одежду; *sich anziehen* — одеваться; *reinlich* — опрятный, аккуратный; тщательный; *rein* — чистый; *das Kleid* — платье, одеяние), steckte das Empfehlungsschreiben zu mir (сунул в карман: «сунул к себе» рекомендательное письмо; *stecken* — сунуть, воткнуть; *empfehlen* — рекомендовать; *das Schreiben* — письмо; послание; /официальная/ бумага, отношение), und setzte mich alsbald auf den Weg zu dem Manne (и немедленно отправился к человеку; *sich auf den Weg setzen* — отправиться в путь: «поместить себя на дорогу»; *der Weg* — дорога, путь; *setzen* — сажать; помещать, устанавливать), der mir bei meinen bescheidenen Hoffnungen förderlich sein sollte (который должен был быть мне полезен в осуществлении моих скромных надежд: «при моих скромных надеждах»; *förderlich* — полезный, способствующий делу; *fördern* — способствовать).

«Vor dem Nordertor, das erste Landhaus zur rechten Hand, ein großes, neues Haus, von rot und weißem Marmor mit vielen Säulen».

Gut. Es war noch früh an der Zeit, ich schnürte sogleich mein Bündel auf, nahm meinen neu gewandten schwarzen Rock heraus, zog mich reinlich an in meine besten Kleider, steckte das Empfehlungsschreiben zu mir, und setzte mich alsbald

auf den Weg zu dem Manne, der mir bei meinen bescheidenen Hoffnungen förderlich sein sollte.

Nachdem ich die lange Norderstraße hinaufgestiegen (после того как я поднялся по длинной Северной улице; *steigen* — *подниматься*; *hinauf* — *наверх*) und das Tor erreicht (и достиг ворот), sah ich bald die Säulen durch das Grüne schimmern (вскоре увидел мерцающие в зелени колонны: «колонны сквозь зелень мерцать»): — «also hier», dacht ich («итак, здесь», подумал я; *dacht* = *dachte*; *denken* — *думать*). Ich wischte den Staub von meinen Füßen mit meinem Schnupftuch ab (я вытер пыль с моих ног носовым платком; *der Fuß*, *pl. die Füße* — *нога /ступня/*; *das Schnupftuch* — *носовой платок*; *schnupfen* — *втягивать носом воздух*; *der Schnupfen* — *насморк*; *das Tuch* — *платок*), setzte mein Halstuch in Ordnung (поправил галстук; *in Ordnung setzen* — *приводить в порядок, поправлять*; *die Ordnung* — *порядок*; *setzen* — *сажать, помещать*) und zog in Gottes Namen die Klingel (и благословясь: «с Божьим именем» потянул за звонок; *ziehen* — *тянуть, тащить*). Die Tür sprang auf (дверь распахнулась; *springen* — *скакать, прыгать*; *aufspringen* — *резко распахиваться*). Auf dem Flur hatt ich ein Verhör zu bestehn (в прихожей мне пришлось выдержать настоящий допрос; *verhören* — *допрашивать*), der Portier ließ mich aber anmelden (швейцар велел, однако, доложить обо мне), und ich hatte die Ehre, in den Park gerufen zu werden (и я имел честь быть приглашенным: «позванным» в парк; *rufen* — *звать, призывать*), wo Herr John — mit einer kleinen Gesellschaft sich erging (где в сопровождении небольшой компании: «в небольшом обществе» прогуливался господин Джон; *sich ergehen*).

Nachdem ich die lange Norderstraße hinaufgestiegen und das Tor erreicht, sah ich bald die Säulen durch das Grüne schimmern: — «also hier», dacht ich. Ich wischte den Staub von meinen Füßen mit meinem Schnupftuch ab, setzte mein Halstuch in Ordnung und zog in Gottes Namen die Klingel. Die Tür sprang auf. Auf dem Flur hatt ich ein Verhör zu bestehn, der Portier ließ mich aber anmelden, und ich hatte die Ehre, in den Park gerufen zu werden, wo Herr John — mit einer kleinen Gesellschaft sich erging.

Ich erkannte gleich den Mann am Glanze seiner wohlbeleibten Selbstzufriedenheit (я сразу узнал этого мужчину по дородству и сияющему самодовольством виду: «по блеску его дородного самодовольства»; *der Glanz* — *блеск*; *das Wohl* — *благополучие*; *здоровье*; *beleibt* — *полный, тучный*; *der Leib* — *тело*; *zufrieden* — *довольный*). Er empfing mich sehr gut (он принял меня хорошо; *empfangen* — *принимать*), — wie ein Reicher einen armen Teufel (как богач бедняка: «бедного черта»), wandte sich sogar gegen mich (даже повернулся ко мне; *sich wenden*), ohne sich jedoch von der übrigen Gesellschaft abzuwenden (не отворачиваясь, впрочем, от остального общества: «без того, впрочем, чтобы отвернуться от остального общества»), und nahm mir den dargehaltenen Brief aus der Hand (и принял у меня из рук протянутое письмо; *halten* — *держат*; *darhalten* — *протягивать, подавать*). — «So, so! von meinem Bruder, ich habe lange nichts von ihm gehört (так, так, от моего брата, я давно о нем ничего не слышал). Er ist doch gesund (он ведь здоров)? — Dort», fuhr er gegen die Gesellschaft fort (там, — продолжал он, обращаясь к обществу; *fortfahren* — *продолжать*; *fort* — *далее*), ohne die Antwort zu erwarten (не дожидаясь ответа: «без того, чтобы дожидаться ответа»), und wies mit dem Brief auf einen

Hügel (и показал письмом на холм; *weisen* — указывать), «dort lass ich das neue Gebäude aufführen (там я велю воздвигнуть новое здание)».

Ich erkannte gleich den Mann am Glanze seiner wohlbeleibten Selbstzufriedenheit. Er empfing mich sehr gut, — wie ein Reicher einen armen Teufel, wandte sich sogar gegen mich, ohne sich jedoch von der übrigen Gesellschaft abzuwenden, und nahm mir den dargehaltenen Brief aus der Hand. — «So, so! von meinem Bruder, ich habe lange nichts von ihm gehört. Er ist doch gesund? — Dort», fuhr er gegen die Gesellschaft fort, ohne die Antwort zu erwarten, und wies mit dem Brief auf einen Hügel, «dort lass ich das neue Gebäude aufführen».

Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab (он сломал печать, не прерывая разговора: «он сломал печать, но не прервал разговор»; *aufbrechen* — взламывать; *abbrechen* — обламывать, обрывать; *brechen* — ломать), das sich auf den Reichtum lenkte (который перешел на тему богатства: «направился на богатство»; *sich lenken* — направляться). «Wer nicht Herr ist wenigstens einer Million», warf er hinein (кто не владеет хотя бы одним миллионом: «кто не господин хотя бы одному миллиону», бросил/вставил он; *wenigstens* — по меньшей мере, как минимум; *hinein* — указывает на движение вовнутрь, от говорящего; *werfen* — бросать; *hineinwerfen* — бросить внутрь; *вставить /слово/*), «der ist, man verzeihe mir das Wort, ein Schuft (тот, да простят мне это слово, негодник; *der Schuft* — подлец, негодяй; *плут, мошенник*)!» — «O wie wahr (о, как верно)!» rief ich aus mit vollem überströmenden Gefühl (прокричал я от всего сердца: «с полным заливающим меня чувством»; *überströmen* — заливать, затоплять; *strömen* — течь,

струиться; der Strom — поток; das Gefühl — чувство; fühlen — чувствовать). Das musste ihm gefallen, er lächelte mich an und sagte (это, должно быть, ему понравилось: «должно было ему понравиться», он улыбнулся мне и сказал; *jemanden anlächeln — улыбнуться кому-либо*): «Bleiben Sie hier, lieber Freund (оставайтесь здесь, дорогой друг), nachher hab ich vielleicht Zeit (потом у меня будет, возможно, время), Ihnen zu sagen, was ich hiezu denke (сказать вам, что я об этом/по этому поводу думаю), er deutete auf den Brief (он показал на письмо; *deuten — указывать*), den er sodann einsteckte (которое тут же спрятал: «сунул»; *einstecken — всовывать*), und wandte sich wieder zu der Gesellschaft (и снова повернулся к обществу). — Er bot einer jungen Dame den Arm (он предложил одной юной даме руку; *bieten — предлагать*), andere Herren bemühten sich um andere Schönen (прочие господа занялись другими красотками; *sich um etwas bemühen — стараться, хлопотать о чем-либо; die Mühe — усилие, труд, хлопоты*), es fand sich, was sich passte (каждый нашел себе даму по вкусу: «нашлось то, что подходило»; *sich passen — подходить*), und man wallte dem rosenumbblühten Hügel zu (и все направились к поросшему розами холму: «к цветущему вокруг розами холму»; *blühen — цвести; um — вокруг; die Rose — роза; der Hügel — холм*).

Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab, das sich auf den Reichtum lenkte. «Wer nicht Herr ist wenigstens einer Million», warf er hinein, »der ist, man verzeihe mir das Wort, ein Schuft!« — «O wie wahr!» rief ich aus mit vollem überströmenden Gefühl. Das musste ihm gefallen, er lächelte mich an und sagte: «Bleiben Sie hier, lieber Freund, nachher hab ich vielleicht Zeit, Ihnen zu sagen, was ich hiezu denke», er deutete auf den Brief, den er sodann einsteckte, und wandte sich wieder zu der Gesellschaft. — Er bot einer jungen Dame den Arm,

andere Herren bemühten sich um andere Schönen, es fand sich, was sich passte, und man wallte dem rosenumblühten Hügel zu.

Ich schlich hinterher (я плелся сзади; *schleichen* — *красться, пробираться; hinterher* — *позади, сзади, следом*), ohne jemandem beschwerlich zu fallen (никому не будучи в тягость: «без того, чтобы быть кому-либо в тягость»; *beschwerlich* — *затруднительный; тягостный, утомительный; beschweren* — *обременять, отягощать; fallen* — *падать*), denn keine Seele bekümmerte sich weiter um mich (так как ни одна живая душа больше обо мне не заботилась). Die Gesellschaft war sehr aufgeräumt (общество было очень весело/оживленно; *aufgeräumt* — *веселый, возбужденный*), es ward getändelt und gescherzt (люди забавлялись и шутили: «было забавлено и шучено»; *ward* = *wurde*; *tändeln* — *заниматься пустяками, баловаться; кокетничать, заигрывать, любезничать*), man sprach zuweilen von leichtsinnigen Dingen wichtig (порой о легкомысленных вещах говорили серьезно: «важно»; *leicht* — *легкий; der Sinn* — *чувство, ощущение; сознание; разум; leichtsinnig* — *легкомысленный*), von wichtigen öfters leichtsinnig (о важных — часто легкомысленно), und gemächlich erging besonders der Witz über abwesende Freunde und deren Verhältnisse (не смущаясь, шутили об отсутствующих друзьях: «и спокойно проходила особенно шутка об отсутствующих друзьях» и их делах; *gemächlich* — *спокойно; удобно; abwesend* — *отсутствующий; das Verhältnis* — *отношение; /любовная/ связь; die Verhältnisse* — *обстоятельства*). Ich war da zu fremd (я был там слишком чужой), um von alledem vieles zu verstehen (чтобы понимать, о чем речь: «чтобы из всего этого многое понимать»), zu bekümmert und in mich gekehrt (слишком озабочен и занят собой: «и повернут в себя»), um den Sinn auf

solche Rätsel zu haben (чтобы проявлять инетрес ко всем этим загадкам: «чтобы иметь чувство на такие загадки»; *das Rätsel* — загадка).

Ich schlich hinterher, ohne jemandem beschwerlich zu fallen, denn keine Seele bekümmerte sich weiter um mich. Die Gesellschaft war sehr aufgeräumt, es ward getändelt und gescherzt, man sprach zuweilen von leichtsinnigen Dingen wichtig, von wichtigen öfters leichtsinnig, und gemächlich erging besonders der Witz über abwesende Freunde und deren Verhältnisse. Ich war da zu fremd, um von alle dem vieles zu verstehen, zu bekümmert und in mich gekehrt, um den Sinn auf solche Rätsel zu haben.

Wir hatten den Rosenhain erreicht (мы достигли зарослей роз; *der Hain* — роща; заросли). Die schöne Fanny, wie es schien, die Herrin des Tages (прекрасной Фанни, которая казалась королевой праздника: «госпожой дня»; *scheinen* — светить; казаться, производить впечатление), wollte aus Eigensinn einen blühenden Zweig selbst brechen (вздумалось: «захотелось из своеволия» самой сломать цветущую ветку; *der Eigensinn* — своеволие, упрямство; *eigen* — собственный), sie verletzte sich an einem Dorn (она поранилась о колючку; *der Dorn* — колючка; терн), und wie von den dunkeln Rosen, floss Purpur auf ihre zarte Hand (и, как из темных роз, потек пурпур на ее нежную руку; *der Purpur*; *fließen* — течь). Dieses Ereignis brachte die ganze Gesellschaft in Bewegung (это событие привело: «принесло» все общество в движение; *bringen* — приносить, приводить; *die Bewegung* — движение; *sich bewegen* — двигаться). Es wurde englisch Pflaster gesucht (стали искать английский пластырь; *das Pflaster* — пластырь).

Wir hatten den Rosenhain erreicht. Die schöne Fanny, wie es schien, die Herrin des Tages, wollte aus Eigensinn einen blühenden Zweig selbst brechen, sie verletzte sich an einem Dorn, und wie von den dunkeln Rosen, floss Purpur auf ihre zarte Hand. Dieses Ereignis brachte die ganze Gesellschaft in Bewegung. Es wurde Englisch Pflaster gesucht.

Ein stiller, dünner, hagerer, länglichter, ällicher Mann (тихий, худой, сухопарый, долговязый мужчина в возрасте; *dünn* — тонкий; *худой*; *hager* — худой, сухопарый, тощий; *ältlich* — пожилой, стареющий; старообразный), der neben mitging, und den ich noch nicht bemerkt hatte (который шел рядом /со мной/ и которого я до сих пор не замечал; *mitgehen* — идти с кем-либо), steckte sogleich die Hand in die knapp anliegende Schoßtasche seines altfränkischen, grautaffentnen Rockes (тотчас сунул руку в плотно прилегающий карман на поле своего старомодного: «древнефранкского» сюртука; *knapp* — плотно; *der Schoß* — лоно, недра; пола, фалда; *die Tasche* — карман; сумка; *altfränkisch* — древнефранкский; старомодный, допотопный; старосветский; *der Taffét, Taft* — тафта), brachte eine kleine Briefftasche daraus hervor (достал оттуда маленький бумажник; *der Brief* — письмо; *die Briefftasche* — бумажник; *hervor* — наружу), öffnete sie, und reichte der Dame mit devoter Verbeugung das Verlangte (открыл его и протянул даме с почтительным поклоном требуемое; *devót* — набожный; преданный; покорный; подобострастный; *sich verbeugen* — кланяться; *verlangen* — требовать). Sie empfing es ohne Aufmerksamkeit für den Geber und ohne Dank (она приняла это, не уделив внимания подателю и без благодарности; *empfangen* — принимать; *der Dank*), die Wunde ward verbunden, und man ging weiter den Hügel hinan (рана была перевязана, и все двинулась дальше вверх

по холму; *verbinden* — *связывать; перевязывать; hinan* — *вверх, кверху: den Berg hinan* — *на гору*), von dessen Rücken man die weite Aussicht über das grüne Labyrinth des Parkes nach dem unermesslichen Ozean genießen wollte (со склона которого хотели полюбоваться: «насладиться» просторным: «широким» видом через зеленый лабиринт парка на бесконечный: «безмерный» океан; *der Rücken* — *спина; unermesslich* — *безмерный; messen* — *мерить, измерять; ermessen* — *измерить; der Ozean*).

Ein stiller, dünner, hagerer, länglicher, ällicher Mann, der neben mir ging, und den ich noch nicht bemerkt hatte, steckte sogleich die Hand in die knapp anliegende Schoßtasche seines altfränkischen, grautaffentnen Rockes, brachte eine kleine Briefftasche daraus hervor, öffnete sie, und reichte der Dame mit devoter Verbeugung das Verlangte. Sie empfing es ohne Aufmerksamkeit für den Geber und ohne Dank, die Wunde ward verbunden, und man ging weiter den Hügel hinan, von dessen Rücken man die weite Aussicht über das grüne Labyrinth des Parkes nach dem unermesslichen Ozean genießen wollte.

Der Anblick war wirklich groß und herrlich (вид был действительно грандиозный и великолепный). Ein lichter Punkt erschien am Horizont zwischen der dunklen Flut und der Bläue des Himmels (светлая точка появилась на горизонте между темными волнами и небесной синевой; *erscheinen* — *появляться; dunkel* — *темный; die Flut* — *прилив; волны; der Horizont*). «Ein Fernrohr her!» rief John («Подзорную трубу сюда!» крикнул Джон; *fern* — *далекий, дальний; das Rohr* — *труба; rufen*), und noch bevor das auf den Ruf erscheinende Dienervolk in Bewegung kam (и еще до того как появившиеся на зов слуги зашевелились: «пришли в движение»; *der Diener* — *слуга; dienen* —

служить; das Volk — народ), hatte der graue Mann, bescheiden sich verneigend, die Hand schon in die Rocktasche gesteckt (*серый мужчина, скромно поклонившись, уже сунул руку в карман сюртука; sich verneigen — склоняться, кланяться; der Rock — сюртук*), daraus einen schönen Dollond hervorgezogen (*откуда вытащил прекрасный доллонд¹; hervorziehen — вынимать, вытаскивать; ziehen — тянуть, тащить; hervor — наружу*), und es dem Herrn John eingehändigt (*и вручил его господину Джону; einhändigen*).

Der Anblick war wirklich groß und herrlich. Ein lichter Punkt erschien am Horizont zwischen der dunklen Flut und der Bläue des Himmels. «Ein Fernrohr her!» rief John, und noch bevor das auf den Ruf erscheinende Dienervolk in Bewegung kam, hatte der graue Mann, bescheiden sich verneigend, die Hand schon in die Rocktasche gesteckt, daraus einen schönen Dollond hervorgezogen, und es dem Herrn John eingehändigt.

Dieser, es sogleich an das Auge bringend (*тот: «этот», тотчас поднеся ее к глазу*), benachrichtigte die Gesellschaft, es sei das Schiff (*известил общество, что это корабль: «это был бы корабль = это, дескать, корабль»; benachrichtigen — извещать; die Nachricht — известие*), das gestern ausgelaufen (*который вчера снялся с якоря: «отбыл»*), und das widrige Winde im Angesicht des Hafens zurücke hielten (*и который встречные ветры удерживали вблизи гавани: «перед лицом гавани»; das Angesicht — лицо /возвыш./; im Angesicht — перед лицом, вблизи*). Das Fernrohr ging von Hand zu Hand (*подзорная труба переходила из рук в руки: «от руки к руке»*) und nicht wieder in die des Eigentümers (*и не вернулась к своему владельцу: «и не в эти*

¹ Доллонд – подзорная труба, названная в честь английского оптика Джона Доллонда (1706-1761).

= *руки* владельца»; *das Eigentum* — *собственность*); ich aber sah verwundert den Mann an (я же с удивлением: «удивленно» смотрел на мужчину; *jemanden ansehen* — /но/смотреть на кого-либо/), und wusste nicht, wie die große Maschine aus der winzigen Tasche herausgekommen war (и не знал, как большой прибор: «большая машина» вышла из этого крошечного кармана; *wissen* — *знать*); es schien aber niemandem aufgefallen zu sein (но, похоже, на это никому не бросилось в глаза; *auffallen* — *бросаться в глаза*), und man bekümmerte sich nicht mehr um den grauen Mann, als um mich selber (и серый мужчина привлекал к себе не больше внимания, чем я: «о сером мужчине заботились/волновались не более, чем обо мне самом»).

Dieser, es sogleich an das Auge bringend, benachrichtigte die Gesellschaft, es sei das Schiff, das gestern ausgelaufen, und das widrige Winde im Angesicht des Hafens zurückerhielten. Das Fernrohr ging von Hand zu Hand, und nicht wieder in die des Eigentümers; ich aber sah verwundert den Mann an, und wusste nicht, wie die große Maschine aus der winzigen Tasche herausgekommen war; es schien aber niemandem aufgefallen zu sein, und man bekümmerte sich nicht mehr um den grauen Mann, als um mich selber.

Erfrischungen wurden gereicht (освежающие напитки были поданы; *frisch* — *свежий*; *прохладный*; *erfrischen* — *освежать*), das seltenste Obst aller Zonen in den kostbarsten Gefäßen (редчайшие фрукты всех поясов в очень дорогих: «наиболее дорогих/драгоценнейших» вазах; *kostbar* — *ценный, драгоценный, дорогой*; *die Zone* — *пояс, зона: eine klimatische Zone* — *климатический пояс*; *das Gefäß, pl. die Gefäße* — *сосуд, ваза*). Herr John machte die Honneurs mit leichtem Anstand (господин Джон непринужденно чествовал гостей:

«оказывал честь непринужденной манерой»; *das Honneur* — честь /фр./; *die Honneurs* [оннёр] — почести; *der Anstand* — приличие; умение себя вести, манеры) und richtete da zum zweiten Mal ein Wort an mich (и тут обратился ко мне во второй раз: «и тут обратил ко мне слово во второй раз»; *richten* — направлять, обращать): «Essen Sie nur; das haben Sie auf der See nicht gehabt (ешьте же, этого у вас не было в море; *nur* — только; /побудительная частица/)». Ich verbeugte mich, aber er sah es nicht, er sprach schon mit jemand anderem (я поклонился, но он этого не видел, он уже разговаривал с кем-то другим).

Erfrischungen wurden gereicht, das seltenste Obst aller Zonen in den kostbarsten Gefäßen. Herr John machte die Honneurs mit leichtem Anstand und richtete da zum zweiten Mal ein Wort an mich: «Essen Sie nur; das haben Sie auf der See nicht gehabt». Ich verbeugte mich, aber er sah es nicht, er sprach schon mit jemand anderem.

Man hätte sich gern auf den Rasen, am Abhange des Hügels, der ausgespannten Landschaft gegenüber gelagert (/все/ охотно расположились бы на лужайке, что на склоне холма, против расстилающегося ландшафта: *der Rasen* — лужайка, газон; *der Abhang* — склон; *der Hügel* — холм; *sich ausspannen* — растягиваться, расстилаться), hätte man die Feuchtigkeit der Erde nicht gescheut (если бы не боялись влажной земли: «влажности земли»; *feucht* — влажный; *scheuen* — пугаться, опасаться, страшиться; избегать). Es wäre göttlich, meinte wer aus der Gesellschaft, wenn man türkische Teppiche hätte, sie hier auszubreiten (было бы чудесно: «божественно», заметил кто-то из гостей: «из общества», если бы можно было расстелить здесь турецкие ковры: «если

бы имелись турецкие ковры, чтобы их расстелить здесь»; *die Gesellschaft* — общество; *der Teppich* — ковер; *ausbreiten* — расстилать; распространять). Der Wunsch war nicht so bald ausgesprochen (не успел он высказать это желание: «желание не было так скоро высказано»; *aussprechen* — высказывать), als schon der Mann im grauen Rock die Hand in der Tasche hatte (как человек в сером сюртуке уже полез в карман: «уже имел руку в кармане»), und mit bescheidener, ja demütiger Gebärde (и со скромным, даже самоуничижительным видом; *die Gebärde* — жест; *die Demut* — смирение, покорность) einen reichen, golddurchwirkten türkischen Teppich daraus zu ziehen bemüht war (вытащил: «трудился/старался вытащить» оттуда богатый, золотоканый турецкий ковер; *wirken* — действовать, работать; ткать, вязать; *durch* — через, сквозь; *das Gold* — золото; *betühen* — утруждать).

Man hätte sich gern auf den Rasen, am Abhange des Hügels, der ausgespannten Landschaft gegenüber gelagert, hätte man die Feuchtigkeit der Erde nicht gescheut. Es wäre göttlich, meinte wer aus der Gesellschaft, wenn man türkische Teppiche hätte, sie hier auszubreiten. Der Wunsch war nicht so bald ausgesprochen, als schon der Mann im grauen Rock die Hand in der Tasche hatte, und mit bescheidener, ja demütiger Gebärde einen reichen, golddurchwirkten türkischen Teppich daraus zu ziehen bemüht war.

Bediente nahmen ihn in Empfang, als müsse es so sein (прислуга приняла его как ни в чем не бывало: «как будто так и должно быть»; *in Empfang nehmen* — принять; *der Empfang* — прием; получение; *nehmen* — брать), und entfalteten ihn am begehrten Orte (и расстелила на выбранном: «желаемом» месте; *entfalten* — развертывать; *falten* — складывать; *der Ort*). Die

Gesellschaft nahm ohne Umstände Platz darauf (общество без церемоний заняло на нем место; *der Umstand* — обстоятельство, условие; *ohne Umstände* — без церемоний); ich wiederum sah betroffen den Mann, die Tasche, den Teppich an (я же, напротив, смотрел озадаченно на мужчину, карман и ковер; *betroffen* — смущенный, озадаченный; *jemanden/etwas ansehen* — смотреть на кого-либо/что-либо), der über zwanzig Schritte in der Länge und zehn in der Breite maß (который имел более двадцати шагов в длину и десяти в ширину; *der Schritt*; *schreiten* — шагать; *messen* — мерить, измерять; *haben* /какой-либо/ размер), und rieb mir die Augen, nicht wissend, was ich dazu denken sollte (и тер себе глаза, не зная, что я должен об этом: «к этому = по этому поводу» думать; *reiben* — тереть), besonders da niemand etwas Merkwürdiges darin fand (тем более что никто не находил в этом ничего примечательного; *merkwürdig* — примечательный; *merken* — замечать; *würdig* — достойный; *darin* — в этом).

Bediente nahmen ihn in Empfang, als müsse es so sein, und entfalteten ihn am begehrten Orte. Die Gesellschaft nahm ohne Umstände Platz darauf; ich wiederum sah betroffen den Mann, die Tasche, den Teppich an, der über zwanzig Schritte in der Länge und zehn in der Breite maß, und rieb mir die Augen, nicht wissend, was ich dazu denken sollte, besonders da niemand etwas Merkwürdiges darin fand.

Ich hätte gern Aufschluss über den Mann gehabt (мне хотелось разузнать, кто этот человек: «я охотно бы получил разъяснение об этом человеке»; *der Aufschluss* — открывание, отмыкание; *разъяснение*), und gefragt, wer er sei (и спросил бы, кто он), nur wusst ich nicht, an wen ich mich richten sollte (только не знал, к кому мне обратиться; *ich wusst* = *ich wusste*; *wissen*) denn ich

fürchtete mich fast noch mehr vor den Herren Bedienten, als vor den bedienten Herren (потому что боялся господ слуг едва ли не больше: «почти больше», чем обслуживаемых господ; *der Bediente* — слуга; *bedienen* — обслуживать; *diene* — служить). Ich fasste endlich ein Herz (наконец я взял себя в руки: «взял наконец сердце»; *fassen* — хватать, схватить), und trat an einen jungen Mann heran (и подошел: «подступил» к молодому человеку; *treten* — ступать; *herantreten* — подступать, подходить /к кому-либо, чему-либо/), der mir von minderem Ansehen schien als die andern (который казался мне не таким важным: «меньшей важности», как другие; *das Ansehen* — внешность; авторитет, престиж; *scheinen* — казаться), und der öfter allein gestanden hatte (и который часто стоял один; *stehen*).

Ich hätte gern Aufschluss über den Mann gehabt, und gefragt, wer er sei, nur wusst ich nicht, an wen ich mich richten sollte, denn ich fürchtete mich fast noch mehr vor den Herren Bedienten, als vor den bedienten Herren. Ich fasste endlich ein Herz, und trat an einen jungen Mann heran, der mir von minderem Ansehen schien als die andern, und der öfter allein gestanden hatte.

Ich bat ihn leise, mir zu sagen (я тихо попросил его сказать мне; *bitten* — просить), wer der gefällige Mann sei dort im grauen Kleide (кто услужливый человек в сером: «кто услужливый человек там в сером платье»). — «Dieser, der wie ein Ende Zwirn aussieht, der einem Schneider aus der Nadel entlaufen ist (тот, который выглядит, как кончик нитки, который выскользнул из иглы портного; *der Zwirn* — нитки; *крученая нить /пряжа/*)?» «Ja, der allein steht (да, который стоит один)» — «den kenn ich nicht (этого я не знаю; *ich kenn* = *ich kenne*)», gab er mir zur Antwort (ответил он мне: «дал он мне к ответу»),

und, wie es schien, eine längere Unterhaltung mit mir zu vermeiden (и, как показалось, чтобы избежать дальнейшей беседы со мной), wandt er sich weg und sprach von gleichgültigen Dingen mit einem andern (отвернулся прочь и заговорил о всяких пустяках: «о безразличных вещах» с кем-то другим; *sich wegwenden* — *отвернуться*; *gleichgültig* — *безразличный*; *gleich* — *одинаковый*; *gültig* — *действенный, значащий*; *gelten* — *быть действительным*; *das Ding* — *вещь*).

Ich bat ihn leise, mir zu sagen, wer der gefällige Mann sei dort im grauen Kleide. — «Dieser, der wie ein Ende Zwirn aussieht? der einem Schneider aus der Nadel entlaufen ist?» Ja, der allein steht — «den kenn ich nicht», gab er mir zur Antwort, und, wie es schien, eine längere Unterhaltung mit mir zu vermeiden, wandt er sich weg und sprach von gleichgültigen Dingen mit einem andern.

Die Sonne fing jetzt stärker zu scheinen an (солнце начинало припекать: «теперь солнце начало светить сильнее»; *anfangen* — *начинать*), und ward den Damen beschwerlich (и стало тягостно дамам); die schöne Fanny richtete nachlässig an den grauen Mann (прекрасная Фанни небрежно задала: «направила/обратила» серому человеку), den, so viel ich weiß, noch niemand angeredet hatte (к которому, насколько я знал, еще никто не обращался; *jemanden anreden/ansprechen* — *обращаться к кому-либо*; *reden* — *говорить*), die leichtsinnige Frage (легкомысленный вопрос): ob er nicht auch vielleicht ein Zelt bei sich habe (не найдется ли ли у него случайно и палатки: «не имеет ли он при себе также, возможно, палатку»)? Er beantwortete sie durch eine so tiefe Verbeugung (он ответил ей таким глубоким поклоном; *sich verbeugen* — *поклониться*), als widerfahre ihm eine unverdiente Ehre (как будто ему выпала

незаслуженная честь; *unverdient* — незаслуженный; *dienen* — служить; *verdienen* — заслужить), und hatte schon die Hand in der Tasche (и уже запустил руку в сумку: «имел руку в сумке»), aus der ich Zeuge, Stangen, Schnüre, Eisenwerk, kurz, alles, was zu dem prachtvollsten Lustzelt gehört, herauskommen sah (из которой появились: «я увидел вышедшими» материи, колья, шнуры, железные детали — словом: «коротко», все, что нужно для роскошного шатра: «принадлежащее роскошному шатру»; *das Zeug* — инструмент/ы/; оснащение; принадлежности; снасть; ткань; *die Stange* — жердь; палка; шест; *die Schnur* — веревка, шнур; *das Eisen* — железо; *das Lustzelt* — шатер; *die Lust* — радость, удовольствие; желание). Die jungen Herren halfen es ausspannen (молодые господа помогли ее натянуть), und es überhing die ganze Ausdehnung des Teppichs (и она растянулась: «нависла» над всей площадью: «всем протяжением» ковра; *die Ausdehnung* — растяжение, распространение; протяженность; *ausdehnen* — растягивать; *hängen* — висеть; *über* — над) — und keiner fand noch etwas Außerordentliches darin (и никто не нашел в этом ничего необычного; *außerordentlich* — необычный, чрезвычайный; *außer* — вне, *ordentlich* — порядочный, основательный; упорядоченный).

Die Sonne fing jetzt stärker zu scheinen an, und ward den Damen beschwerlich; die schöne Fanny richtete nachlässig an den grauen Mann, den, so viel ich weiß, noch niemand angeredet hatte, die leichtsinnige Frage: ob er nicht auch vielleicht ein Zelt bei sich habe? Er beantwortete sie durch eine so tiefe Verbeugung, als widerfahre ihm eine unverdiente Ehre, und hatte schon die Hand in der Tasche, aus der ich Zeuge, Stangen, Schnüre, Eisenwerk, kurz, alles, was zu dem prachtvollsten Lustzelt gehört, herauskommen sah. Die jungen Herren halfen es

ausspannen, und es überhing die ganze Ausdehnung des Teppichs — und keiner fand noch etwas Außerordentliches darin.

Mir war schon lang unheimlich, ja graulich zu Mute (мне давно уже было тревожно, даже страшно на душе; *unheimlich* — *жуткий, тревожный, «не по себе»*; *graulich* — *ужасный, страшный*; *der Mut* — *мужество; расположение духа*); wie ward mir vollends, als beim nächst ausgesprochenen Wunsch (как стало мне окончательно, когда в ответ на следующее пожелание: «при следующем высказанном желании»; *vollends* — *окончательно, совершенно*; *nächst* — *ближайший; следующий*; *der Wunsch* — *желание*) ich ihn noch aus seiner Tasche drei Reitpferde, ich sage dir, drei schöne, große Rappen mit Sattel und Zeug herausziehen sah (я увидел, как он достал из своего кармана трех ездовых лошадей, говорю я тебе, прекрасных, больших вороных с седлами и сбруей; *das Reitpferd* — *ездовая лошадь*; *reiten* — *ездить верхом*, *das Pferd* — *лошадь*; *der Rappe* — *конь вороной масти*; *der Sattel* — *седло*; *das Zeug* — *штука, вещь; оснастка, сбруя*)! — denke dir, um Gotteswillen (ты подумай, Бога ради; *der Gott* — *бог*; *der Wille* — *воля*)! drei gesattelte Pferde noch aus derselben Tasche (еще трех оседланных лошадей из того же кармана), woraus schon eine Briefftasche, ein Fernrohr, ein gewirkter Teppich, zwanzig Schritte lang und zehn breit, ein Lustzelt von derselben Größe, und alle dazu gehörigen Stangen und Eisen, herausgekommen waren (откуда уже появились: «вышли» бумажник, подзорная труба, тканый ковер двадцати шагов в длину и десяти в ширину, шатер такого же размера и все принадлежащие к нему кольца и железные детали /прутья/)! — Wenn ich dir nicht beteuerte, es selbst mit eigenen Augen angesehen zu haben (если бы я не уверял тебя в том, что видел это своими глазами; *beteuern* —

/торжественно/ заверять, уверять /в чем-либо/, клясться) würdest du es gewiss nicht glauben (*ты бы, конечно, этому не поверил*).

Mir war schon lang unheimlich, ja graulich zu Mute, wie ward mir vollends, als beim nächst ausgesprochenen Wunsch ich ihn noch aus seiner Tasche drei Reitpferde, ich sage dir, drei schöne, große Rappen mit Sattel und Zeug herausziehen sah! — denke dir, um Gotteswillen! drei gesattelte Pferde noch aus derselben Tasche, woraus schon eine Brieftasche, ein Fernrohr, ein gewirkter Teppich, zwanzig Schritte lang und zehn breit, ein Lustzelt von derselben Größe, und alle dazu gehörigen Stangen und Eisen, herausgekommen waren! — Wenn ich dir nicht beteuerte, es selbst mit eigenen Augen angesehen zu haben, würdest du es gewiss nicht glauben.

So verlegen und demütig der Mann selbst zu sein schien (*насколько застенчивым и скромным/смирненным казался сам этот мужчина*), so wenig Aufmerksamkeit ihm auch die andern schenkten (*насколько мало внимания уделяли: «дарили» ему окружающие*), so ward mir doch seine blasse Erscheinung (*настолько был для меня его бледный облик; die Erscheinung — явление; появление; облик; призрак; erscheinen — появляться*), von der ich kein Auge abwenden konnte (*от которого я не мог отвести глаз; das Auge — глаз; взор*), so schauerlich, dass ich sie nicht länger ertragen konnte (*так жутко, что я не мог дольше его выносить; lange — долго*).

So verlegen und demütig der Mann selbst zu sein schien, so wenig Aufmerksamkeit ihm auch die andern schenkten, so ward mir doch seine blasse

Erscheinung, von der ich kein Auge abwenden konnte, so schauerlich, dass ich sie nicht länger ertragen konnte.

Ich beschloss, mich aus der Gesellschaft zu stehlen (я решил незаметно исчезнуть из общества; *beschließen* — *решать, постановлять*; *sich stehlen* — *красться, пробираться украдкой*; *stehlen* — *воровать*), was bei der unbedeutenden Rolle, die ich darinnen spielte (что при той незначительной роли, что я в нем играл; *unbedeutend* — *незначительный, несущественный*; *bedeuten* — *значить*) mir ein Leichtes schien (казалось мне легким). Ich wollte nach der Stadt zurückkehren (я хотел вернуться в город), am andern Morgen mein Glück beim Herrn John wieder versuchen (чтобы на следующее утро вновь попытаться счастья у господина Джона; *das Glück* — *удача; счастье*), und, wenn ich den Mut dazu fände (и, если я найду: «нашел бы» в себе мужество; *finden* — *находить*; *ich fand* — *я нашел*, *ich fände* — *я нашел бы*), ihn über den seltsamen grauen Mann befragen (расспросить его о странном сером человеке). — Wäre es mir nur so zu entkommen geglückt (если бы мне только удалось: «посчастливилось» просто взять и ускользнуть; *entkommen* — *убежать, ускользнуть, уйти /например, от опасности/*)!

Ich beschloss, mich aus der Gesellschaft zu stehlen, was bei der unbedeutenden Rolle, die ich darinnen spielte, mir ein Leichtes schien. Ich wollte nach der Stadt zurückkehren, am andern Morgen mein Glück beim Herrn John wieder versuchen, und, wenn ich den Mut dazu fände, ihn über den seltsamen grauen Mann befragen. — Wäre es mir nur so zu entkommen geglückt!

Ich hatte mich schon wirklich durch den Rosenhain, den Hügel hinab, glücklich geschlichen (я и в самом деле счастливо пробрался через заросли роз вниз по склону холма; *der Hain* — *роща; дубрава; лесок, перелесок; schleichen* — *красться*), und befand mich auf einem freien Rasenplatz (и оказался: «находился» на открытой лужайке; *sich befinden* — *находиться; frei* — *свободный; открытый; der Rasen* — *лужайка, газон; der Platz* — *место; площадь*), als ich aus Furcht, außer den Wegen durchs Gras gehend angetroffen zu werden (когда из страха быть застигнутым идущим не по дорожке: «вне дорог» через траву; *die Furcht* — *страх; antreffen* — *заставать, находить, встречать; treffen* — *встречать*), einen forschenden Blick um mich warf (внимательно огляделся вокруг: «бросил вокруг себя изучающий взгляд»; *forschen* — *изучать; werfen* — *бросать*). — Wie erschrak ich (как же я испугался; *erschrecken* — *пугаться*), als ich den Mann im grauen Rock hinter mir her und auf mich zukommen sah (когда я увидел идущего за мной и прямо ко мне мужчину в сером сюртуке; *hinter mir her* — *за мной; auf jemanden zukommen* — *идти, подходить к кому-либо*).

Ich hatte mich schon wirklich durch den Rosenhain, den Hügel hinab, glücklich geschlichen, und befand mich auf einem freien Rasenplatz, als ich aus Furcht, außer den Wegen durchs Gras gehend angetroffen zu werden, einen forschenden Blick um mich warf. — Wie erschrak ich, als ich den Mann im grauen Rock hinter mir her und auf mich zukommen sah.

Er nahm sogleich den Hut vor mir ab (он тотчас снял передо мной шляпу; *den Hut abnehmen*), und verneigte sich so tief, als noch niemand vor mir getan hatte (и склонился так низко, как этого еще никто передо мной не делал; *tun* —

делать). Es war kein Zweifel (без сомнения: «не было сомнения»; *der Zweifel*), er wollte mich anreden (он хочет ко мне обратиться), und ich konnte, ohne grob zu sein, es nicht vermeiden (и я не мог этого избежать, не показавшись грубым: «без того, чтобы не быть грубым»). Ich nahm den Hut auch ab (я тоже снял шляпу), verneigte mich wieder (тоже поклонился: «поклонился снова = в ответ»), und stand da in der Sonne mit bloßem Haupt wie angewurzelt (и стоял на солнце с обнаженной головой как вкопанный; *die Wurzel* — корень; *anwurzeln* — укореняться, пускать корни, приниматься; *прирастать*: *er blieb wie angewurzelt stehen* — он остановился как вкопанный).

Er nahm sogleich den Hut vor mir ab, und verneigte sich so tief, als noch niemand vor mir getan hatte. Es war kein Zweifel, er wollte mich anreden, und ich konnte, ohne grob zu sein, es nicht vermeiden. Ich nahm den Hut auch ab, verneigte mich wieder, und stand da in der Sonne mit bloßem Haupt wie angewurzelt.

Ich sah ihn voller Furcht stier an (я смотрел на него не отрываясь, исполненный страха: «полный страха»; *voll* — полный; *stier* — неподвижный, застывший, остановившийся; *осоловелый*; *jemanden ansehen* — смотреть на кого-либо), und war wie ein Vogel, den eine Schlange gebannt hat (и был как птица, которую заморозила змея; *der Vogel* — птица). Er selber schien sehr verlegen zu sein (он сам казался очень смущенным); er hob den Blick nicht auf (он не поднимал взгляда; *heben-hob-gehoben* — поднимать; *den Blick aufheben* — поднимать взгляд), verbeugte sich zu verschiedenen Malen (кланялся многократно: «к различным разам»; *verschieden* — разный, различный; *das Mal* — раз), trat näher, und redete mich an mit leiser, unsicherer Stimme, ungefähr im Tone eines Bettelnden (подступил ближе и обратился ко

мне тихим, неуверенным голосом, почти тоном просителя: «примерно в тоне просителя»; *treten-trat-getreten* — ступать; *jemanden anreden* — заговаривать с кем-либо; *leise* — тихий; *sicher* — уверенный; *der Ton*; *betteln* — просить милостыню, побираться; *der Bettelnde* — просящий милостыню).

Ich sah ihn voller Furcht stier an, und war wie ein Vogel, den eine Schlange gebannt hat. Er selber schien sehr verlegen zu sein; er hob den Blick nicht auf, verbeugte sich zu verschiedenen Malen, trat näher, und redete mich an mit leiser, unsicherer Stimme, ungefähr im Tone eines Bettelnden.

«Möge der Herr meine Zudringlichkeit entschuldigen (да простит: «да может извинить» господин мою настойчивость; *zudringlich* — назойливый, навязчивый; *zudringen* — проникать), wenn ich es wage, ihn so unbekannterweise aufzusuchen (если я осмеливаюсь, не будучи с ним знакомым, к нему обращаться: «его отыскивать/посещать»; *bekannt* — знакомый; *die Weise* — способ, манера; *unbekannterweise* — не будучи с ним знакомым: «незнакомым образом»; *aufsuchen* — отыскивать, разыскивать; *навещать, посещать*), ich habe eine Bitte an ihn (у меня есть к нему просьба). Vergönnen Sie gnädigst (позвольте всемилостивейшее; *gnädig* — милостивый; *die Gnade* — милость)». «Aber um Gotteswillen, mein Herr (но Бога ради, мой господин)!» brach ich in meiner Angst aus (воскликнул я в страхе; *ausbrechen* — раздражаться; *in Tränen ausbrechen* — расплакаться, *in ein Gelächter ausbrechen* — расхохотаться, разразиться смехом), «was kann ich für einen Mann tun, der (что могу я сделать для человека, который)...» — wir stutzten beide, und wurden, wie mir deucht, rot (мы запнулись оба и, мне показалось, покраснели: «стали красными»; *stutzen* — изумляться; *насторожиться: sie*

stutzte bei seinem Anblick — она оторопела/насторожилась, увидев его; dünken-dünkte/deuchte-gedünkt/gedeucht — казаться).

«Möge der Herr meine Zudringlichkeit entschuldigen, wenn ich es wage, ihn so unbekannter Weise aufzusuchen, ich habe eine Bitte an ihn. Vergönnen Sie gnädigst». — «Aber um Gotteswillen, mein Herr!» brach ich in meiner Angst aus, «was kann ich für einen Mann tun, der...» — wir stutzten beide, und wurden, wie mir däucht, rot.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

